



Постъпили запитвания по грантова схема:

BG 04-02-03 "Насърчаване на Енергийна ефективност и възобновяема енергия в общински и държавни сгради и локални отоплителни системи"

Questions received under Grant Scheme:

BG04-02-03 "Promotion of energy efficiency and renewable energy measures in municipal and state buildings and local district heating"

Програмният оператор настоятелно моли всички да се запознаят внимателно с Насоките за кандидатстване, налични към всяка отворена грантова схема и с вече публикуваните отговори, преди да пристъпят към изпращане на въпроси

Programme Operator strongly asks everyone to acquaint themselves carefully with the Guidelines for Project Promoters, available for each open Grant Scheme and published answers, before proceeding with sending questions

№	Въпроси	Отговори	Questions	Answers
---	---------	----------	-----------	---------

№	Въпроси	Отговори	Questions	Answers
1	<p>В случай, че мерките за енергийна ефективност (топлоизолация и нови прозорци) са изпълнени преди 5 години, в съответствие с нормативните изисквания, действащи преди 2009 година, допустима ли е сградата за финансиране по програмата? Изпълнението на допълнителна изолация и подмяната на прозорци сега няма да са икономически изгодни, поради недостатъчните спестявания на енергия.</p>	<p>Съгласно чл. 16 от Закона за енергийната ефективност обследването за енергийна ефективност има за цел да удостовери енергийните характеристики на сградата и издаването на сертификат за енергийни характеристики със срок на валидност до 10 години.</p> <p>При настъпване на изменения в условията, при които сертификатът е издаден, както и при промяна на обстоятелствата, отразени в него, собственикът на сградата следва да извърши ново обследване за енергийна ефективност и сертифициране на сградата.</p> <p>Сертификатът за енергийни характеристики на сградата се актуализира във всички случаи след извършване на дейности, водещи до подобряване на цялостните енергийни характеристики на сградата, като:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. реконструкция, основно обновяване, основен ремонт или преустройство на сградата; 2. текущ ремонт на инсталации на сградата; 3. други дейности. <p>Съгласно т. 4.1.4 от Насоките за кандидатстване, мерките трябва да са препоръчани с доклад за енергийно обследване.</p>	<p>In case the EE measures (thermal insulation and new windows) are implemented 5 years ago in accordance with the regulations before the year 2009, is the building eligible for financing under the programme? Implementation of additional insulation and replacement of windows now will not be economically feasible, due to insufficient energy savings.</p>	<p>According to Article 16 of the Energy Efficiency Act, the energy audit is to verify the energy performance of the building and the issue of an energy performance certificate valid for 10 years.</p> <p>Upon occurrence of changes in the conditions under which the certificate was issued and if circumstances reflected therein change, the owner of the building should perform a new energy efficiency audit and certification of the building.</p> <p>The energy performance certificate of a building shall be updated in all cases after completion of activities leading to improving the overall energy performance of the building, such as:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. reconstruction, major renovation, major repairs or refurbishment of the building; 2. routine repair of installations of the building; 3. other activities. <p>According to item 4.1.4. of the Guidelines for Project Promoters, the measures must be recommended in an energy audit report.</p>

№	Въпроси	Отговори	Questions	Answers
2	Могат ли държавните университети да кандидатстват по програмата? Сградния им фонд е публична държавна собственост предоставена им за ползване.	Моля, вижте т. 4.1.2. от Насоките за кандидатстване.	Can the state universities apply for the programme? Their building fund is public property given to them for use.	Please refer to item 4.1.2. of the Guidelines for Project Promoters.
3	Нашето предложение ще включва изпълнение на котел на биомаса (мярка 2). В такъв случай, ще подмяна на вътрешната инсталация (нови радиатори и тръби) са допустими дейности, ако мярката пести енергия?	Съгласно т. 4.1.4. от Насоките за кандидатстване по Мярка 2 е указано, че са допустими и „Други дейности, за които е доказано, че са задължителни и неделими при въвеждането в експлоатация на оборудването/отоплителната/охладителната система.“	Our proposal will include implementation of biomass boiler (Measure 2). In such case, will replacement of the internal installation (new radiators and pipes) be eligible activity if the measure saves energy?	According to item 4.1.4. of the Guidelines for Project Promoters for Measure 2 indicated that eligible are also "other activities proved to be obligatory and inseparable for the commissioning of the equipment/heating/system."
4	При положение, че по програмата кандидатства общинска болница и тя реално извършва стопанска дейност, ще се третира ли грантът като de minimis? Как се разглежда помощта и ако болницата е държавна?	Моля, вижте т. 3.4. и т. 4.1.2. от Насоките за кандидатстване.	Hello, we are interested in the situation that the applicant is municipal hospital and that it actually any business done will be treated the grant as de minimis? How to consider the grant if the hospital is a state?	Please refer to items 3.4 and 4.1.2. of the Guidelines for Project Promoters.
5	Програмата финансира ли следните дейности: - Автоматизация/повишаване на ефективността на отоплителната система (регулиране на топлоподаването при отворени прозорци; мониторинг и зонално отопление; фасадно; софтуерно управление; сградна автоматизация BMS и т.н .) - Производство на топла вода за битови нужди от соларни панели	Моля да се запознаете с т. 4.1.4. и 4.2. на Грантова схема BG04-02-03.	Does the program finance the following activities: - Automation/ improvement of the efficiency of the heating system (the regulation of the heat when windows are open, monitoring and zonal heating; Wall, software management, building automation and BMS etc.). - Production of hot water from solar panels - Replacement of radiators, pipes,	Please refer to item 4.1.4. and section 4.2. of Grant Scheme BG04-02-03.

№	Въпроси	Отговори	Questions	Answers
	- Подмяна на радиатори, тръби, термовентили		thermal valves.	
6	Виждаме, че има изискване за кандидатските проекти да се представи технически проект в съответствие със ЗУТ. От друга страна се финансира от фонда изработването на Работен проект? едно и също ли имате в предвид.	Съгласно чл. 2 от Наредба № 4 от 21 Май 2001 г. за обхвата и съдържанието на инвестиционните проекти, инвестиционните проекти могат да се възлагат и изработват в следните фази на проектиране: 1. идеен проект; 2. технически проект; 3. работен проект (работни чертежи и детайли).	We see that there is a requirement for the projects to provide a technical design in accordance with the TDA. On the other hand, the program financing a working project? Isn't it one and the same?	According to Art. 2 of Ordinance № 4 of 21 May 2001 on the scope and content of the investment projects, investment projects may be assigned and worked in the following phases of design: 1. The conceptual design; 2. The technical project; 3. working design (working drawings and details).
7	Задължително ли е представяне на технически проект по Мярка 1 на етап кандидатстване, или той може да бъде възложен, разработен и изпълнен по време на изпълнението на проекта?	Съгласно т. 4.1.4. от Насоките за кандидатстване представянето на технически проект в съответствие със Закона за устройство на територията е задължително условие за допустимост.	Is it mandatory to submit a technical design under Measure 1 at the application stage, or it can be assigned, developed and executed during the project implementation?	According to item 4.1.4. of the Guidelines for Project Promoters the submission of technical design in accordance with the Law on Spatial Planning is a prerequisite for eligibility.
8	В указанията не е изрично посочено дали във външни услуги могат да бъдат включени разходи за подготовка на проектното предложение и изготвяне на технически проект. Допустими ли са тези разходи?	Съгласно т. 4.1.4. от Насоките за кандидатстване представянето на технически проект в съответствие със Закона за устройство на територията е задължително условие за допустимост. По отношение на допустимостта на разходите вижте т. 4.2.2. (Поток на плащане).	The guidelines do not expressly state whether under the hired services item may be included costs for preparation of the project proposal and preparation of technical design. Are those costs eligible?	According to item 4.1.4. of the Guidelines for Project Promoters the submission of technical design in accordance with the Law on Spatial Planning is a prerequisite for eligibility. As regards the eligibility of expenditures, see item 4.2.2. (Payment flow).

№	Въпроси	Отговори	Questions	Answers
9	При налични и трите мерки за енергийна ефективност топлоизолация, смяна на дограма и изолация на покрив, но не е подменен покрива, т.е. керемидите, ще се сметат ли за изпълнени трите основни мерки?	В т. 4.1.4. от Насоките за кандидатстване са определени допустимите проекти по грантова схема BG04-02-03.	When all three energy efficiency measures – thermal insulation, replacement of windows and roof insulation are present, but the roof (, i.e. the tiles) is not replaced will the three main measures be considered as completed?	In item 4.1.4. of the Guidelines for Project Promoters are explained the eligible projects under the grant scheme BG04-02-03.
10	При кандидатстване се представя проект във фаза "технически". Допустими са (стр. 23 от насоките) направените разходи по проекта, които са извършени най-рано от датата на решението на Програмния оператор за отпускане на безвъзмездни средства по проекта. Това значи, че извършените предварителни разходи към момента на кандидатстване с проектно предложение - проектиране, обследване за ЕЕ и т.н. не се финансират! Така ли е?	Съгласно т. 4.1.4. от Насоките за кандидатстване представянето на технически проект в съответствие със Закона за устройство на територията и обследването за енергийна ефективност са задължителни условия за допустимост и следва да бъдат извършени преди подаването на проектното предложение.	When applying it is necessary to submit a design in 'technical' phase. Eligible are (page 23 of the Guidelines) the costs incurred under the project that have been made as early as the date of the decision of the Programme Operator to award grant funds for the project. This means that the preliminary costs incurred prior to the time of application with a project proposal – design, energy audit, etc. are not reimbursed! Is that right?	According to item 4.1.4. of the Guidelines for Project Promoters the submission of technical design in accordance with the Law on Spatial Planning and the energy audit are prerequisites for eligibility and should be carried out before submission of the project proposal.
11	В насоките за кандидатстване е посочено, че „ Не се допуска комбиниране на елементи от двата компонента – Мярка 1 и Мярка 2". Това се отнася за комбиниране на мерки в сграда или в проект т.е. ако един кандидат има проект с две сгради, може ли в едната да извърши мерки по компонент 1, а в другата по компонент 2?	<p>Едно проектно предложение може да включва няколко сгради. Всеки кандидат може да участва с едно или повече проектни предложения, за една или повече сгради, но отпусканите безвъзмездни средства не могат да надвишават максималната стойност за мярката, за която се отнася.</p> <p>Един кандидат може да участва с един проект за една сграда по Компонент 1 и с друг проект за втора сграда по Компонент 2.</p>	In the guidelines for project promoters is written, that "Combination of two measures is not allowed". Is this valid for measures in the building or in the project i.e. if one beneficiary would like to apply with a project with two buildings, is it possible in the first building to implement measures of component 1 and in the second building to implement measures from component 2?	<p>One Project Proposal may include several buildings. Each Project Promoter may apply with more than 1 Project Proposal for building(s)/system but the grant award cannot be higher than the maximum threshold of the Measure it applies for.</p> <p>One Project Promoter may apply with one project proposal for a building under Component 1 and another Project Proposal under Component 2.</p>

№	Въпроси	Отговори	Questions	Answers
12	<p>По отношение на допустими кандидати е написано, че са допустими единствено държавни институции и общини. Ако имаме общинска болница тя може ли да е кандидат по проекта или трябва общината да кандидатства?</p>	<p>Съгласно т. 4.1.2. от Насоките за кандидатстване, кандидатът трябва да е единствено държавна или общинска институция и да е собственик на сградата.</p>	<p>In the section eligibility criteria for project beneficiaries/promoters is written, that "Only state or municipal authorities are eligible to apply for this Call". If we have a municipal hospital who should apply - the hospital itself or the municipality as the owner of the hospital?</p>	<p>According to item 4.1.2. of the Guidelines for Project Promoters, the Applicant must be state or municipal authorities and to be owner of the building.</p>
13	<p>Моля да изясните следния въпрос, поставящ въпрос за сгради със статут публична държавна собственост. Конкретно задавам въпроса за кандидат второстепенен разпоредител на бюджетни кредити с първостепенен министерство. В случая кандидатът стопанисва сграда публична държавна собственост съгласно чл. 2, ал. 2 от Закон за държавната собственост.</p> <p>В настоящия случай съгласно чл. 14 от закона: "Управлението върху обекти, имоти и вещи - държавна собственост, включва правото на ведомствата и юридическите лица на бюджетна издръжка да ги владеят, ползват и поддържат от името на държавата, за своя сметка и на своя отговорност.", второстепенния разпоредител владее и поддържа имот града за извършване на своята дейност.</p> <p>По грантова схема BG 04-02-03</p>	<p>По грантова схема BG 04-02-03 "Насърчаване на Енергийна ефективност и възобновяема енергия в общински и държавни сгради и локални отоплителни системи" се приема, че е изпълнено изискването на насоките по т. 4.1.2 (собственик на сграда), ако юридическо лице на бюджетна издръжка - второстепенен разпоредител с бюджетни кредити, ползва и поддържа сграден фонд публична държавна собственост, предоставен му за безвъзмездно ползване за неограничен период от време.</p>	<p>Please clarify the following question, which raises the issue of buildings with the status of public state property. Specifically, I am asking the question about the case where the candidate is second level spending unit and the first level spending unit is a ministry. In this case the candidate manages a building which is public property under Art. 2, para. 2 of the Law on State Property.</p> <p>In this particular case, according to Art. 14 of the Act: "The management of sites, estates and possessions - state property includes the right of the budget-supported institutions and legal entities to handle, use and maintain them on behalf of the State, at their own expense and under their own responsibility.", the second level spending unit possesses and maintains a building property to carry out its activities.</p> <p>Under the Grant Scheme BG 04-02-03 "Promotion of Energy Efficiency</p>	<p>Under the Grant Scheme BG 04-02-03 "Promotion of Energy Efficiency and Renewable Energy Measures in Municipal and State Buildings and Local District Heating" it is assumed that the requirement under item 4.1.2 of the Guidelines (owner of a building) is fulfilled, if a budget-supported second level spending unit uses and maintains building fund which is public state property and has been provided to its free of charge for an unlimited period of time.</p>

№	Въпроси	Отговори	Questions	Answers
	<p>"Насърчаване на Енергийна ефективност и възобновяема енергия в общински и държавни сгради и локални отоплителни системи" приема ли се, че е изпълнено изискването на насоките по т. 4.1.2 "да е собственик на сградата", ако юридическо лице на бюджетна издръжка ползва и поддържа сграден фонд публична държавна собственост, предоставен му за безвъзмездно ползване за неограничен период от време.</p> <p>Обръщам внимание, че сградния фонд, който се ползва от всяко едно българско министерство е публична държавна собственост т.е. министерствата не са собственик на имотите, а само ползвател.</p>		<p>and Renewable Energy Measures in Municipal and State Buildings and Local District Heating" is it acceptable to assume that the requirement stipulated in item 4.1.2 of the Guidelines, i.e. "is the owner of the building" is fulfilled, if a budget-supported legal entity uses and maintains a building fund which is public state property and has been provided to it free of charge for an unlimited period of time.</p> <p>I would like to underline that the building fund which is used by each and every Bulgarian ministry is public state property, i.e. the ministries are not owners of the properties, but simply users.</p>	
14	<p>Партньорите по проекта трябва ли да се избират с обществена поръчка? А каква е процедурата, ако партньора е изпълнител и на основните енергоефективни мерки?</p>	<p>Няма изискване за начина на избор на партньор по проекта. Партньорът не може да е изпълнител и разходва средства съгласно т. 4.2. от Насоките за кандидатстване.</p>	<p>Should the project partners be chosen through a public procurement procedure? And what is the procedure if the partner is the contractor of also the main energy efficiency measures?</p>	<p>There is no requirement on how to choose a partner. The partner can not be a contractor and spend funds in accordance with section 4.2 of the Guidelines for Project Promoters.</p>
15	<p>Бихме искали да кандидатстваме с проект за изграждане на малка инсталация за производство на биогаз от органични отпадъци от земеделски стопанства, намиращи се в нашия регион, и от</p>		<p>We would like to apply with project for building a small biogas plant for producing biogas from organic waste from agricultural farms, located in our region and vegetable waste. The biogas will be used for heating the</p>	

№	Въпроси	Отговори	Questions	Answers
	<p>растителни отпадъци. Биогазът ще се използва за отопление на обществените сгради – административна сграда, детска градина, училище, социален дом. Въпросът е:</p> <p>Може ли по тази програма да бъде финансирана доставка на оборудване и изграждане на малки инсталация за биогаз, тръбопровод за транспортиране на биогаза до централната част на града, където се намират гореспоменатите общински сгради, с подмяна на съществуващо отоплително оборудване с ново екологично оборудване за отопление на биогаз.</p> <p>За производство на енергия от възобновяеми източници като биомаса могат да се използват – органични отпадъци от кравеферми, птицеферми, свинеферми, както и царевича за силаж и друга отпадъчна биомаса – слама от кошари и т.н.</p>	<p>Моля да се запознаете с 4.1.4. от Насоките за кандидатстване. Моля да се запознаете и с публикуваната покана за подбор на проектни предложения, Грантова схема BG04-03-04 "Производство на горива от биомаса".</p> <p>В §1, т. 8 от Допълнителните разпоредби на Закона за енергията от възобновяеми източници се съдържа определение за „Енергия от възобновяеми източници“, съгласно което това е енергията от възобновяеми неизкопаеми източници: вятърна, слънчева енергия, енергия, съхранявана под формата на топлина в атмосферния въздух - аеротермална енергия, енергия, съхранявана под формата на топлина под повърхността на твърдата почва - геотермална енергия, енергия, съхранявана под формата на топлина в повърхностните води - хидротермална енергия, океанска</p>	<p>community buildings – administrative building, kindergarten, school, social house. The question is:</p> <p>Could be financed in this program delivery of equipment and building of small biogas plant, pipeline for transportation of biogas to the central part of the town, where are located above mentioned municipality buildings, changing the existed heating equipment with new, ecologically biogas equipment for heating.</p> <p>Could be used as biomass for renewable energy - organic waste from cow farms, chicken farms, pig farms as well as maize silage and other waste biomass – bedding straw, etc.</p>	<p>Please refer to item 4.1.4. of the Guidelines for Project Promoters. Please refer also to the published call for the selection of proposals for Grant scheme BG04-03-04 "Production of fuels from biomass."</p> <p>In §1, item 8 of the Supplementary Provisions of the Law on Renewable Energy is stated a definition of "Renewable energy", according to which this is the energy from renewable non-fossil energy sources: wind, solar, energy stored as heat in ambient air – aerothermal energy, energy stored in the form of heat beneath the surface of solid soil – geothermal energy stored in the form of heat in surface waters – hydrothermal energy, ocean energy, hydropower, biomass, gas, renewables, landfill gas and gas from wastewater treatment plant effluents.</p>

№	Въпроси	Отговори	Questions	Answers
	<p>Нашата общност има норвежки партньор – фирма, специализирана в проектирането на съоръжения за производство на биогаз и в доставката на оборудване за инсталации за производство на биогаз.</p>	<p>енергия, водноелектрическа енергия, биомаса, газ от възобновяеми източници, сметищен газ и газ от пречиствателни инсталации за отпадни води.</p> <p>В т. 4.1.3. от Насоките за кандидатстване е записано: „Кандидатът може да възлага на Изпълнители провеждането на дейности. Изпълнителите не са Партньори и са предмет на избор по реда на Закона за обществените поръчки (ЗОП).“</p>	<p>Our community have Norwegian partner – company, specialized in biogas plant design and delivery of equipment for biogas installations.</p>	<p>In item 4.1.3. of the Guidelines for Project promoters it is stated: "The Project Promoter may assign the implementation of a part of the activities to Contractors. Contractors are not Partners and are subject to selection following the Public Procurement Act (PPA)."</p>

Забележка: Всички отговори са изготвени въз основа на публикувания пакет от документи по съответната грантова схема на английски език.

Note: All answers are based on the English version of published package of documents for the current grant scheme.